



5. MEDNARODNA KONFERENCA FORMAL APPROACHES TO SOUTH  
SLAVIC AND BALKAN LANGUAGES (FASSBL-5)  
(SOFIJA 18.–20. 10. 2006)

*Prispevek poroča o 5. mednarodni konferenci z naslovom Formalni pristopi k južnoslovanskim in balkanskim jezikom (The Fifth International Conference Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages – FASSBL-5), ki je potekala od 18. do 20. oktobra 2006 v Sofiji in je bila posvečena 75. obletnici profesorja Jordana Pencheva. Udeležilo se ga je 70 jezikoslovcev iz 15 držav.*

V dneh med 18. in 20. oktobrom 2006 je univerza v Sofiji organizirala 5. mednarodno konferenco z naslovom *Formalni pristopi k južnoslovanskim in balkanskim jezikom* (FASSBL).<sup>1</sup> V treh dneh je svoje referate predstavilo 70 jezikoslovcev v 36 predavanjih (od tega je bilo 6 plenarnih) in 12 posterskih nastopih.

Konferenco sta organizirala oddelek za računalniško jezikoslovje inštituta za bolgarski jezik bolgarske akademije znanosti in norveška univerza za znanost in tehnologijo. Organizatorji srečanja so bili: Svetla Koeva (z bolgarske akademije znanosti), Iliana Krapova (z univerze v Benetkah), Mila Dimitrova-Vulchanova, Valentin Vulchanov in Chris Wilder (vsi trije z norveške univerze za znanost in tehnologijo). Zbornik predavanj, ki so ga udeleženci prejeli že ob registraciji, sta uredili Svetla Koeva in Mila Dimitrova-Vulchanova.

Referati so obravnavali naslednja področja: fonetiko, fonologijo in morfologijo; besedno členjenje; skladnjo, semantiko in slovnico; pragmatiko, diskurz in dialog; leksikografijo, leksiko in ontologijo; lingvistične teorije; besedilno/korpusno jezikoslovje; tvorjenje, načrtovanje in povzemanje teksta; modeliranje jezika; računalniško jezikoslovje; matematične modele jezika; strojno prevajanje itd. Uradni in edini jezik na konferenci je bila angleščina.

Konferenca se je začela z otvoritvenim nagovorom organizatorjev, ki mu je sledilo vabljenno predavanje Angele Ralli z univerze v Patrasu (*Greek deverbal compounds with bound stems*), v katerem se avtorica sprašuje, ali so te grške izglagolske tvorjenke izpeljanke ali sestavljenke, kakšna je njihova notranja zgradba, kaj omejuje njihovo formacijo ipd. Z univerze v Patrasu so prišli še Dimitris Christodoulakis, Eleftherios Kozanidis, Paraskevi Tzekou in Sofia Stamou s prispevkom *Combining Statistical and Lexical Processing for Query Refinement*.

Vabljenno predavanje je imela tudi Liliane Tasmowski z univerze v Antwerpnu (*The morphology of the Romanian conditional*), v katerem je obravnavala problematiko pogojnika v romunščini, primerjalno s srbsščino in bolgarščino. Jean Pierre Descles in Zlatka Guentcheva z univerze v Sorboni sta nastopila s predavanjem *Aspectual Meaning of Verbal Complex Predicates with the Preverb DO- in Bulgarian*. Matthias Weisgerber in Mila Dimitrova-Vulchanova z norveške univerze za znanost in tehnologijo sta imela zanimivo in zelo živo predavanje iz semantike (*Concept, Context and beyond: Manner of Motion Verbs Encoding, and Relevant Bits of Information*), v katerem sta se spraševala, kaj je kontekst, kako zamejiti znanje o svetu ter predstavila t. i. »Sign Model« na primeru glagola gibanja (»climb«).

Drugi dan, ki je bil namenjen računalniškemu jezikoslovju, se je prav tako začel z vabljenimi predavanji: Dan Tufis z raziskovalnega centra za umetno inteligenco romunske akademije (*Cross-Lingual Knowledge Induction from Parallel Corpora*) in Dan Cristea z univerze Iasi v Romuniji (*Anaphora Resolution: Framework, Creation of Resources, and Evaluation*). Z raziskovalnega centra za umetno inteligenco romunske akademije sta prišla še Alexandru Ceausu in Radu Ion. V prispevku *Character and Word Prediction for Mobile Devices* sta predstavila matematični model, imenovan Markova veriga. Ta model nudi možnosti predvidevanja zaporedja dogodkov,

<sup>1</sup> (<http://dcl.bas.bg/Conference/home.html>)

ki niso odvisni drug od drugega, in bi nam bil v pomoč pri pisanju SMS sporočil. Na podlagi manjšega korpusa besed sta izračunala verjetnost pojavitve določenega znaka (tj. črke), ki bo sledila prvi črki besede.

Predavanja o slovarjih in korpusih so imeli: Tania Avgustinova z nemškega raziskovalnega centra za umetno inteligenco z univerze v Saarlandu (*Grammatical Relatedness of Slavic Languages Taken Seriously*), Marko Tadić z zagrebške univerze, ki je predstavil hrvaški lematizacijski strežnik (*Croatian Lemmatization Server*), Cvetana Krstev, Ivan Obradović in Duško Vitas z univerze v Beogradu v predstavitvi projekta BalkaNet (*Developing Balkan specific concepts within BalkaNet – a multilingual database of semantic networks*), Svetla Koeva (*Syntactic Alternations in Machine Translation Dictionaries*) in ponovno Svetla Koeva, Svetlozara Leseva, Ivelina Stoyanova, Ekaterina Turpomanova ter Maria Todorova z bolgarske akademije znanosti (*Bulgarian tagged corpora*). Venio Pachovski iz Skopja je v referatu *Aligning the translations a possible strategy for creation of aligned corpora (for South-Slavic languages)* predstavil svoj program za avtomatsko prevajanje literarnih besedil na primeru prevoda Bulgakovega romana Mojster in Margareta iz ruščine v makedonščino in bolgarščino (s tendenco po avtomatskem prevodu v prav vse slovanske jezike).

Rositsa Dekova in Mila Dimitrova-Vulchanova z norveške univerze za znanost in tehnologijo sta na podlagi empirične študije in podatkov iz korpusov (British national Corpus, Large Corpus of Written Bulgarian) sestavili članek *Event lexicalization across languages*. Primerjalno so bolgarščino obravnavali še naslednji referenti: Ruselina Nitsolova (*The Semantics of Complex Sentences the with the Predicates 'зная/znati' in Bulgarian and Serbian*) in Krasimira Petrova (*Onomatopoeic Reduplication in Bulgarian, Serbian and Russian*), obe z univerze v Sofiji, Carmen Dobrovie Sorin in Ion Giurgea z univerze v Parizu VII (*Determiner Lowering in Balkan languages*) ter Valja Werkman z univerze v Leipzigu (*Control and Raising in Bulgarian, Greek and Macedonian*). Giuliana Giusti (z univerze v Benetkah) in Melita Stavrou (z univerze Aristoteles, Thessaloniki v Grčiji) sta imeli predavanje o klitikah z naslovom *Possessors, Doubling, and Dislocation in Bulgarian and Greek*. O klitikah v bolgarščini je spregovorila še Iliana Krapova z univerze v Benetkah (*Clitic Doubling with Possessor Datives in Bulgarian*).

Bolgarski jezik so obravnavali: Svetlozara Leseva z bolgarske akademije znanosti (*The Role of Prefixes in Argument Selection in Bulgarian*), Radka Vlahova in Atanas Atanasov (*About the Prepositional Phrase in Bulgarian*), Petya Osenova (*A corpus-based approach to Free Relatives with "koŭmo" ['kdo] in Bulgarian*), Yovka Tisheva in Marina Dzhonova (*Lexical Tools for Focus Marking – The Case of samo in Bulgarian*), vsi z univerze v Sofiji, Bissera Iankova-Gorgatchev z univerze v Parizu VII (*The Bulgarian Perfect: an Aspectual Study*) in Kjetil Rå Hauge z univerze v Oslu (*Stupid Questions and Things I should not have to tell you to do: A Bulgarian Pragmatic Marker for not quite Shared Knowledge*).

Obravnava bolgarskega jezika in narečij je prevladovala tudi v posterski sekciji. Z bolgarske akademije znanosti so jih predstavile Elisaveta Balabanova (*Discontinuous VP in Bulgarian (an HPSG account)*), Margarita Tetovska-Troeva (*Asystemity in the Bulgarian Dialects in the Present Tense Verbs of the Type "mija", "seja", "chujja"*) in Maria Todorova (*On the Classification of Bulgarian Idiomatic Phrases*); Tsena Karastaneva z univerze v Plovdivu (*Quantified DPs and Negation in Bulgarian*) ter Vesselina Laskova z univerze v Benetkah (*The Order of the Bulgarian Participles in Prenominal Position*).

Staro slovanščino je raziskoval Andrej Boyadzhiev z univerze v Sofiji v predavanju *The Electronic Dictionary of Old Slavonic Texts*. Staro bolgarščino sta v referatu *The Structure of Modifying Participles in Old Bulgarian* obravnavala Mila Dimitrova-Vulchanova in Valentin Vulchanov, v posterskem nastopu pa Tsvetana Dimitrova (*The System of Nominal Demonstratives in Old Bulgarian NP and the Status of Definite Article – towards an HPSG-based Analysis*), vsi trije z norveške univerze za znanost in tehnologijo.



Slovenski, hrvaški in srbski jezik oz. narečja so v posterskih nastopih analizirali: Tjaša Jakop z inštituta za slovenski jezik v Ljubljani (*Nouns in pairs in Slovene dialects*), Sanja Fulgosi z inštituta za lingvistiko filozofske fakultete v Zagrebu (*Inflection of Acronyms in Croatian*), Stanimir Rakić z univerze v Sarajevu (*Can we Assign the Noun-Noun Compounds in Serbian to a Particular Lexical Layer?*), Miloš Utvić z univerze v Beogradu (*Regular derivation of name entities in Serbian*), v predavanju pa Jelena Runić z univerze v Beogradu (*Where have adjectives in Romanian and Serbo-Croatian gone?*).

S fonetiko sta se ukvarjala predstavnika iz Albanije (z univerze v Tirani): Rami Memushaj v predavanju *The Binary Features of the Albanian Sound Segments* in Linda Meniku v prispevku *Intonation as a Morphological Marker in Albanian – an Acoustic Study*.

Zadnji dan sta imela vabljeni predavanji Gilbert Rappaport, profesor za slovanske jezike na univerzi v Austinu v Teksasu (*A Lexicalist Approach to Agreement Mismatch: Some Problems in South Slavic*), in Despina Papadopoulou z univerze Aristoteles, Thessaloniki v Grčiji (*Parsing strategies in the first and the second language: Evidence from Greek*). Tridnevno srečanje se je končalo z večerjo v tipični bolgarski gostilni, kjer so udeleženci konference navezali še bolj osebne stike, izmenjali mnenja in znanja ter dobili ideje in zagon za nove jezikoslovne raziskave.

*Tjaša Jakop*

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša v Ljubljani